

структурой общества, этнической принадлежностью. Прежде всего, это происходит с помощью аутентичных материалов (оригинальных текстов, аудиозаписи, видеofilьмов), которые являются нормативными с точки зрения языкового оформления и содержат лингвострановедческую информацию.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Кирильчик Т. К., Белорусский государственный экономический университет

Иноязычное диалогическое общение, являясь одной из форм коммуникации или общения, трактуется как сложный и многогранный процесс, который выступает в одно и то же время как взаимодействие индивидов, информационный процесс, как отношение людей друг к другу, их взаимное сопереживание и понимание.

Изучение процессов понимания иноязычного диалогического общения в контексте обучения иностранному языку специфично, так как это деятельность, которая сочетает когницию, познание, знание определенных правил, условностей и умение этим пользоваться в практической деятельности. В свою очередь, обучение иноязычному диалогическому общению как виду межкультурной коммуникации имеет ряд отличительных особенностей, так как в ходе межкультурного общения происходит не просто передача значения, а его создание, для которого необходимо сотрудничество, «сотворчество» и «соразвитие».

Исходя из того, что диалогическое общение осуществляется в контексте определенной ситуации общения и регулируется участниками этой ситуации, каждый из которых обладает уникальной личной идентичностью, необходимо более подробно рассмотреть особенности перцепции (понимания) в процессе иноязычного диалогического общения, которые влияют на успешность достижения его участниками коммуникативных целей и задач.

Исследование когнитивных закономерностей понимания осуществляется с опорой на два постулата: понимание — процесс активный; понимание — процесс творческий. Для понимания сообщения необходимо сопоставлять получаемую информацию с собственным опытом и постоянно интерпретировать ее, что предполагает проникновение в коммуникативные намерения коммуниканта и интерпретацию его коммуникативного поведения в целом. В процессе осмысления информации культурно-концептуальная картина мира коммуниканта предполагает определенную призму восприятия в виде стереотипов и условностей. Это положение может иметь особое значение при исследовании процесса понимания иноязычного диалогического общения в межкультурном аспекте.

Исходя из особенностей работы когнитивных механизмов, используемых в процессе восприятия, можно прийти к выводу, что новая информация интерпретируется в результате ее соотнесения, во-первых, с ранее полученной информацией, а во-вторых, с определенными участками индивидуальной картины мира реципиента, в частности: фоновыми знаниями о мире, о теме сообщения, о ситуации, об авторе сообщения; личным опытом реципиента, релевантным для данной ситуации общения; личной системой ценностей; принятыми в культуре реципиента нормами и ценностями; фреймом стереотипной ситуации, соответствующей ситуационному контексту и теме сообщения; системой ожиданий и пресуппозиций реципиента.

Помимо универсальных когнитивных механизмов, в процессе понимания иноязычного диалогического общения постоянно участвуют культурно-обусловленные компоненты индивидуальной картины мира реципиента, такие, как нормы и ценности, принятые в его культуре, культуроспецифические знания и представления, а также сформированные под воздействием культуры стереотипные фреймы ситуации. В современной теории картины мира проблема организации личного опыта индивида и коллективного опыта носителей языка рассматривается как взаимодействие индивидуальных картин мира коммуникантов в процессе общения, что позволяет включить чело-

веческий фактор в сфере внимания исследователей. Как считают многие ученые, картина мира представляет собой совокупность понятий, представлений, идей, образов, ассоциаций, составляющих в индивидуальном или коллективном сознании некую целостную модель реального мира. «Картина мира» представляется более широким термином, чем «личный опыт», так как открывает возможности для выявления способов и форм организации наших знаний и представлений. Таким образом, возможно, предположить, что процесс понимания иноязычного диалогического общения моделируется следующим образом: один из коммуникантов передает сообщение, представленное вербально, оно, в свою очередь, поступает на фильтр другого коммуниканта, каковым являются его культурно-концептуальная картина мира и система ожиданий. Одновременно на фильтр поступает информация по контекстуальному каналу из социокультурного контекста и из ситуационного контекста. Различные виды информации, поступающие по разным каналам, вступают во взаимодействие с фоновыми знаниями, ценностными ориентациями и контекстом жизненного опыта, окончательная обработка вербального сообщения происходит в процессе его взаимодействия с системой ожиданий и с информацией, передаваемой по контекстуальному каналу, результатом становится декодирование и интерпретация информации. При создании сообщения также происходит учет информации и учет фоновых знаний о собеседнике.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА ИВРИТ СТУДЕНТАМИ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Кобрин Л. М., Белорусский государственный университет

В настоящее время, когда Беларусь уверенно заняла твердые позиции в мировом сообществе в области политики, экономики, идеологии и культуры, возникает необходимость в новых подходах к преподаванию иностранных языков. Ранее закрытая для иноязычного общения, воспринимаемая миром как «часть России», Беларусь сегодня является активным партнером в ведении бизнеса, вплетена в мировую коммерческую и туристическую сеть, активно участвует в мировом политическом процессе, достойно представлена на мировой арене в области науки и культуры. Специалисты всех областей общаются, обмениваются информацией и документацией, приобретают новый опыт во время встреч на международном уровне, повышают квалификацию и обмениваются опытом. Это — одна из причин, по которой в контексте преподавания иностранного языка мы говорим о межкультурном диалоге. Другая сторона этого процесса — преодоление культурного барьера участников диалога, в процессе которого, во-первых, повышается уровень общения представителей различных культур, а во-вторых — происходит более глубокое осознание своей собственной культуры, возникает твердая гражданская и патриотическая позиция в отношении своей собственной культуры.

Язык иврит, как известно, находится в особом положении в семействе иностранных языков, так как является с точки зрения подготовки культуролога не только средством общения, но и культурологической дисциплиной. Владение этим языком является элементом профессии культуролога, так как открывает доступ к величайшим духовным ценностям человечества — Библии и другим источникам, появившимся в процессе ее толкования в течение тысячелетий. Изучение иврита, признанного во всем мире классическим языком, наряду с латинским и греческим, делает наших студентов профессионально состоятельными и конкурентоспособными. Оно дает возможность самостоятельно контактировать с «фактами культуры», т. е. позволяет овладевать культурными ценностями, что, собственно, и является сутью профессии культуролога.

Учитывая тесное переплетение еврейской и белорусской культуры в нашей стране, изучение иврита имеет огромное воспитательное значение. Оно позволяет лучше изучить и понять историю нашей страны, глубоко осмыслить истоки национальной культуры, овладеть глубинным смыслом понятия «толерантность».